



NCFH

National Center for Farmworker Health, Inc.

1770 967 FM | Buda, TX
www.ncfh.org

Reaching Indigenous MSAWs through Language Access Services

*Llegando a los trabajadores agrícolas
Indígenas migratorios y de temporada
a través de servicios de acceso
lingüístico*

National Center for Farmworker Health / Centro Nacional para la
Salud de los Trabajadores Agrícolas

April 25, 2024 / 25 de abril de 2024

Important Reminders

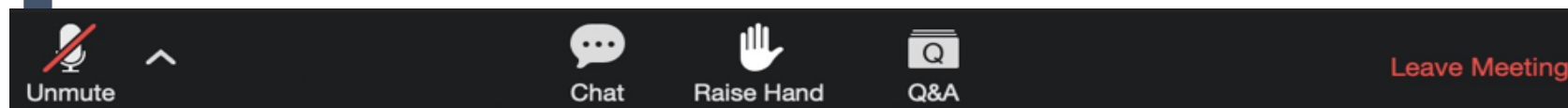
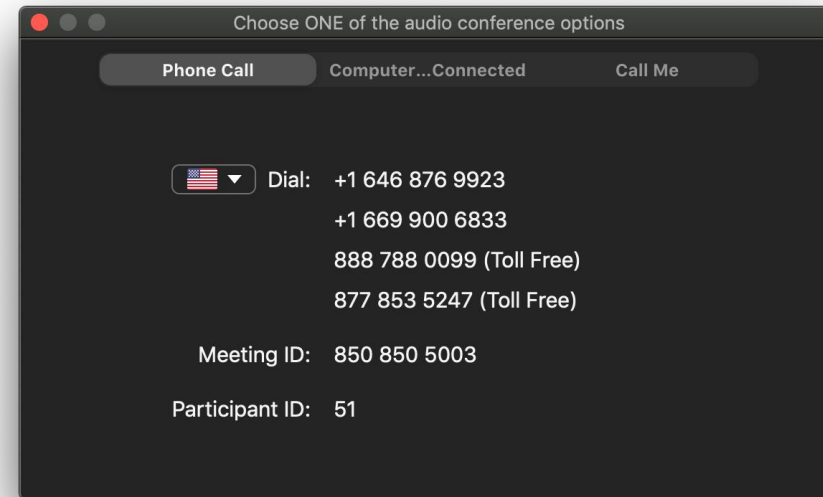
Recordatorios Importantes

- This Webinar will last approximately 60 minutes.
- For technical issues, please send a chat to Vanessa Lopez or Alexis Laboy.
- This session will be recorded.
- The recording and electronic copy will be available for access.
- You will receive an email very soon after this webinar asking for your evaluation of this training session. Your feedback is greatly appreciated.

- *Este seminario web durará aproximadamente 60 minutos*
- *Para problemas técnicos, envíe un mensaje de chat a Vanessa Lopez o Alexis Laboy.*
- *Esta sesión será grabada.*
- *La grabación y la copia electrónica estarán disponibles para acceder.*
- *Recibirá un correo electrónico muy pronto después de este seminario web solicitando su evaluación para esta sesión de capacitación. Sus comentarios son muy importantes.*

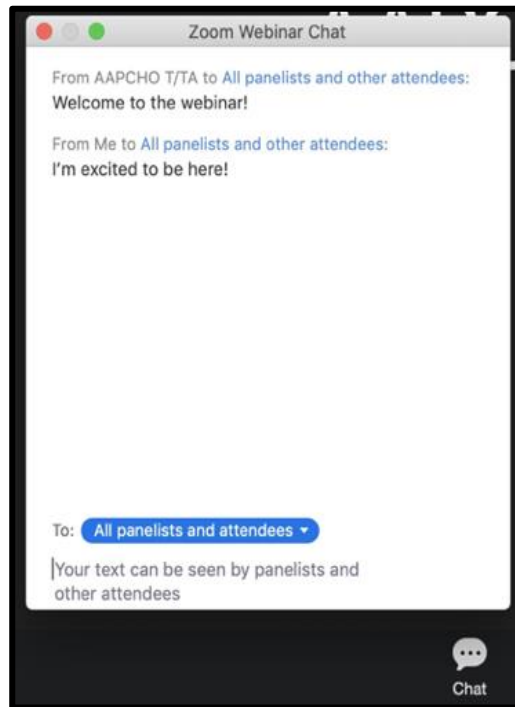
Zoom Housekeeping

Instrucciones de Zoom



Zoom Housekeeping

Instrucciones de Zoom

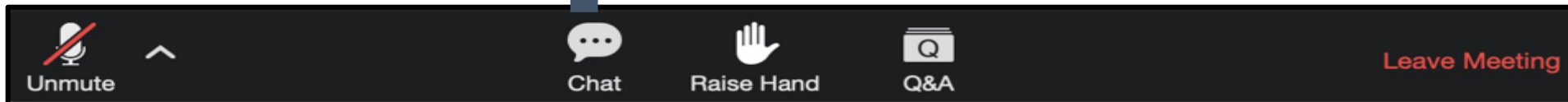


At any time during the webinar, you can ask questions. Please use the chat feature to send your questions to the panelists. At the end of the webinar, we will answer all questions.

Any questions that cannot be addressed during the webinar will be responded to the participants directly via email.

En cualquier momento durante el seminario web/presentación, puede hacer preguntas. Utilice la función de chat para enviar sus preguntas a los panelistas. Al final del seminario web, responderemos a todas las preguntas.

Cualquier pregunta que no pueda abordarse durante el seminario web se responderá a los participantes directamente por correo electrónico.



Zoom Housekeeping

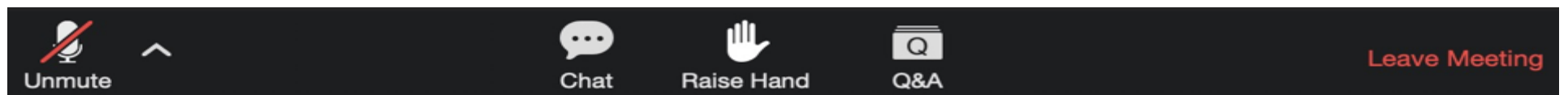
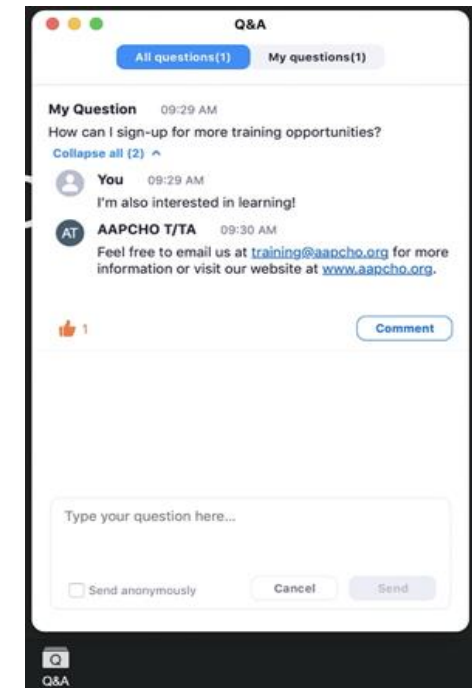
Instrucciones de Zoom

You can also ask questions using the **Q&A** feature and opt to submit them anonymous if you prefer. The Organizer and Speakers will be moderating and answering these questions throughout the presentation.

Any questions that cannot be addressed during the webinar will be responded to the participants directly via email.

También puede hacer preguntas utilizando la función de preguntas y respuestas (Q&A) y optar por enviarlas de forma anónima si lo prefiere. El Organizador y los Presentadores estarán moderando y respondiendo a estas preguntas a lo largo de la presentación.

Cualquier pregunta que no pueda abordarse durante el seminario web se responderá a los participantes directamente por correo electrónico.

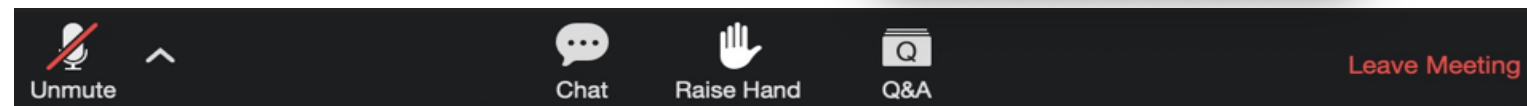
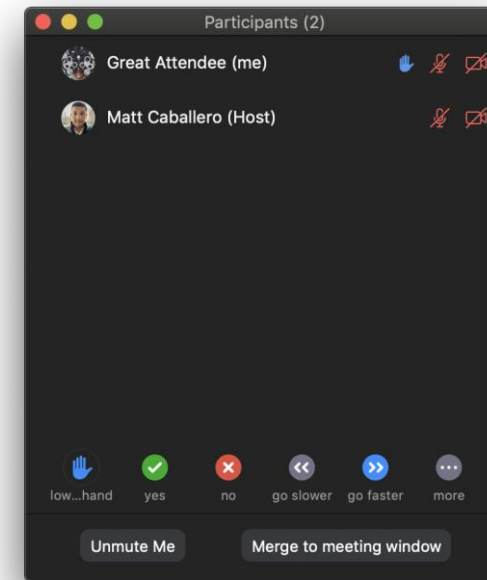


Zoom Housekeeping

Instrucciones de Zoom

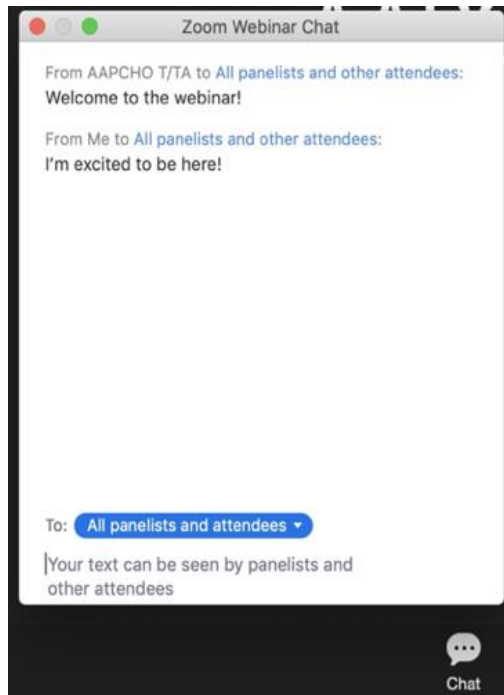
You can use the **raise your hand** feature to ask questions or engage in discussion too. Moderators will accept your request and unmute your microphone.

*También puede usar la función **levantar la mano (Raise Hand)** para hacer preguntas o participar en discusiones. Los moderadores aceptarán su solicitud y reactivarán su micrófono.*



Zoom Housekeeping

Instrucciones de Zoom



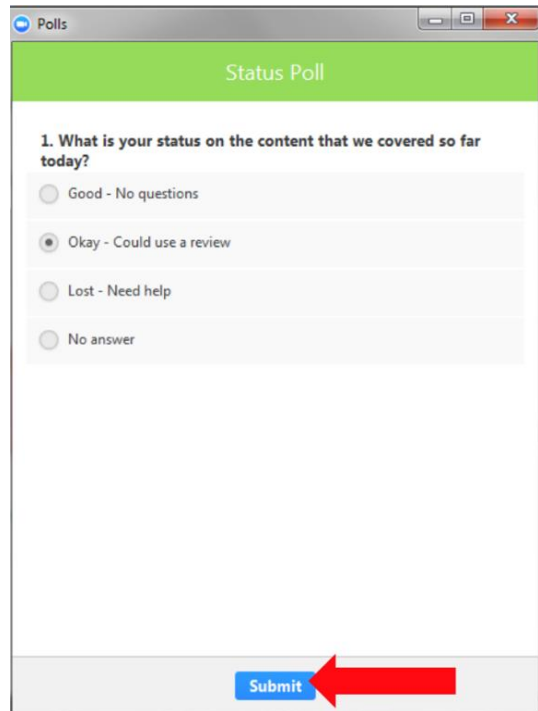
There will be a few poll questions that the presenter will ask you to answer. At the designated time, you will can answer the poll using the **Chat Box** and respond to the entire audience. The presenter will read the responses after the poll is closed.

Habrá algunas preguntas de la encuesta que el presentador le pedirá que responda. A la hora designada, podrá responder a la encuesta utilizando el cuadro de chat (Chat Box) y responderá a toda la audiencia. El presentador leerá las respuestas después de que se cierre la encuesta.



Zoom Housekeeping

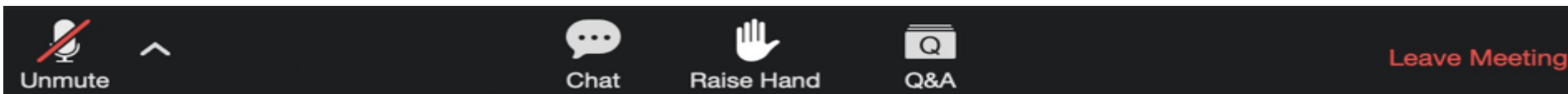
Instrucciones de Zoom



The screenshot shows a 'Polls' window with a green header 'Status Poll'. The question is '1. What is your status on the content that we covered so far today?'. There are four radio button options: 'Good - No questions', 'Okay - Could use a review' (which is selected), 'Lost - Need help', and 'No answer'. A blue 'Submit' button is at the bottom, with a red arrow pointing to it.

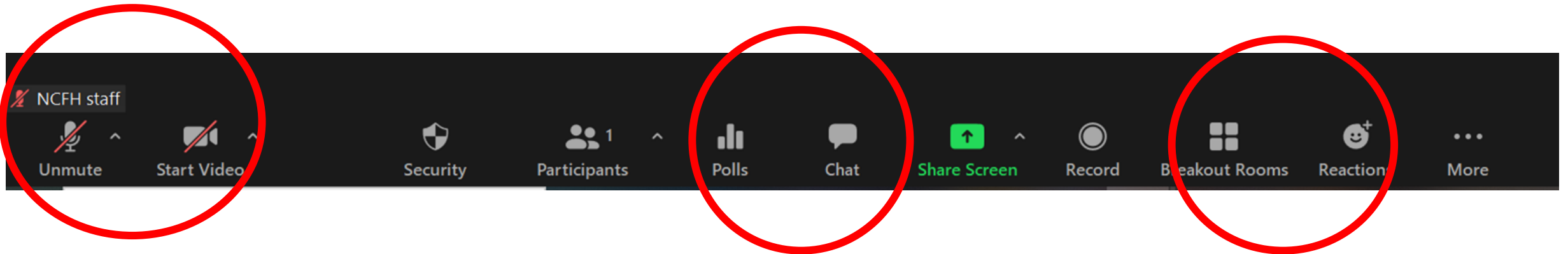
There will be a few poll questions that the presenter will ask you to answer. At the designated time, you will see **Poll Box** pop-up and you can respond the questions. The presenter will read the responses after the poll is closed.

Habrá algunas preguntas de la encuesta que el presentador le pedirá que responda. A la hora designada, verá la ventana encuesta (Poll Box) y podrá responder a las preguntas. El presentador leerá las respuestas después de que se cierre la encuesta.



Zoom Housekeeping

Instrucciones de Zoom



Organizers and Moderators

Organizadores y Moderadores



Vanessa Lopez
Training Support Coordinator



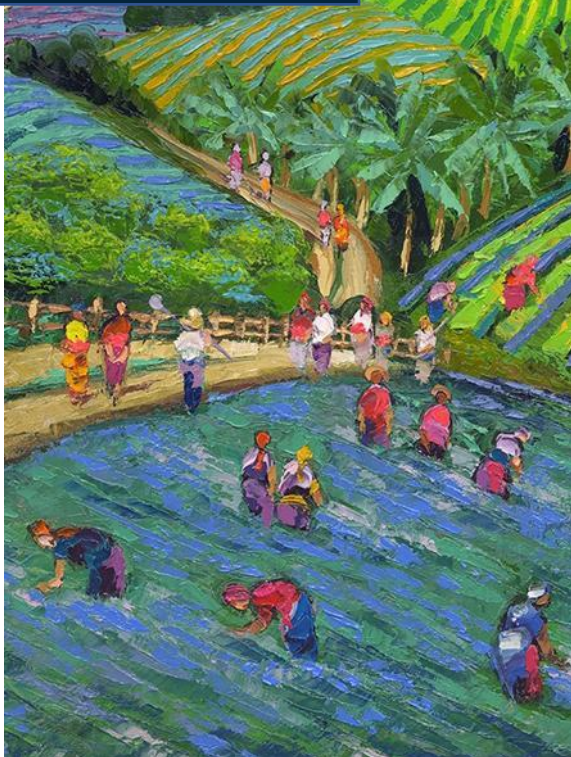
Alexis Laboy
Lead Health Education Coordinator



NCFH

National Center for Farmworker Health, Inc.

1770 967 FM | Buda, TX
www.ncfh.org



Reaching Indigenous MSAWs through Language Access Services

*Llegando a los trabajadores
agrícolas migratorios y de
temporada a través de servicios
de acceso lingüístico*

National Center for Farmworker Health / Centro Nacional para la
Salud de los Trabajadores Agrícolas

April 25, 2024 / 25 de abril de 2024

National Center for Farmworker Health

Centro Nacional para la Salud del Trabajador Agrícola

The National Center for Farmworker Health is a private, not-for-profit organization located in Buda, Texas, whose mission is “To improve the health of farmworker families”.

- Population specific data resources and technical assistance
- Workforce development and training
- Health education resources and program development
- Board Governance training
- Program Management



El Centro Nacional para la Salud del Trabajador Agrícola (NCFH, por sus siglas en inglés) es una organización privada sin fines de lucro ubicada en Buda, Texas, cuya misión es "Mejorar la salud de las familias de trabajadores agrícolas."

- *Recursos de datos específicos de población y asistencia técnica*
- *Desarrollo y capacitación de la fuerza laboral*
- *Recursos de educación para la salud y desarrollo de programas*
- *Capacitación en Gobernanza de la Junta Directiva*
- *Manejo de programas*

AG Worker Access Campaign

Campaña de Acceso al Trabajador Agrícola

A national initiative to increase the number of Migratory & Seasonal Agricultural Workers & their families served in Community and Migrant Health Centers.

We Care.
We serve America's Ag Workers.



<http://www.ncfh.org/ag-worker-access.html>

This product is supported by the Health Resources and Services Administration (HRSA) of the U.S. Department of Health and Human Services (HHS) as part of a nationwide effort to increase the number of community health centers. The contents are those of the author(s) and do not necessarily represent the official views of, nor an endorsement by HRSA, HHS or the U.S. Government.



Una iniciativa nacional para aumentar el número de Trabajadores Agrícolas Migratorios y de Temporada y sus familias, que son atendidos por Centros de Salud Comunitarios y para Migrantes.

Nos Importa.
Servimos a los Trabajadores Agrícolas de América



<http://www.ncfh.org/ag-worker-access.html>

This product is supported by the Health Resources and Services Administration (HRSA) of the U.S. Department of Health and Human Services (HHS) as part of a nationwide effort to increase the number of community health centers. The contents are those of the author(s) and do not necessarily represent the official views of, nor an endorsement by HRSA, HHS or the U.S. Government.



Learning Objectives

- Identify language access challenges impacting Indigenous MSAW populations.
- Adapt their service delivery to reduce the impact of language barriers.
- Improve communication and health outcomes among Indigenous MSAWs.

Objetivos de Aprendizaje

- *Identificar los retos de acceso lingüístico que afectan a las poblaciones de trabajadores agrícolas indígenas.*
- *Adaptar la prestación de servicios para reducir el impacto de las barreras lingüísticas.*
- *Mejorar la comunicación y los cuidados de salud entre los trabajadores agrícolas indígenas.*

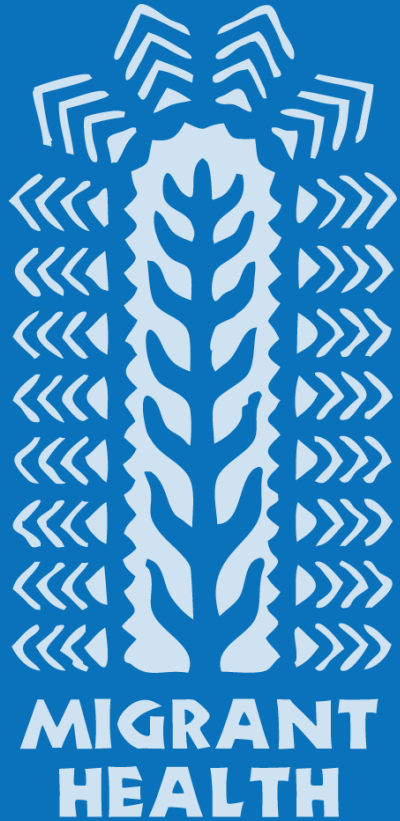
Today's Speaker

Presentadora



Dr. Vivian Newdick

Independent Activist and
Researcher



Acknowledgement

Reconocimiento

I wish I could acknowledge everyone, by name, who has contributed to the tools presented today. Thirty years spent working and conviviendo with friends, teachers, organizations, and institutions is the foundation of this presentation. Thank you for the worlds of knowledge and power you've made visible to me.

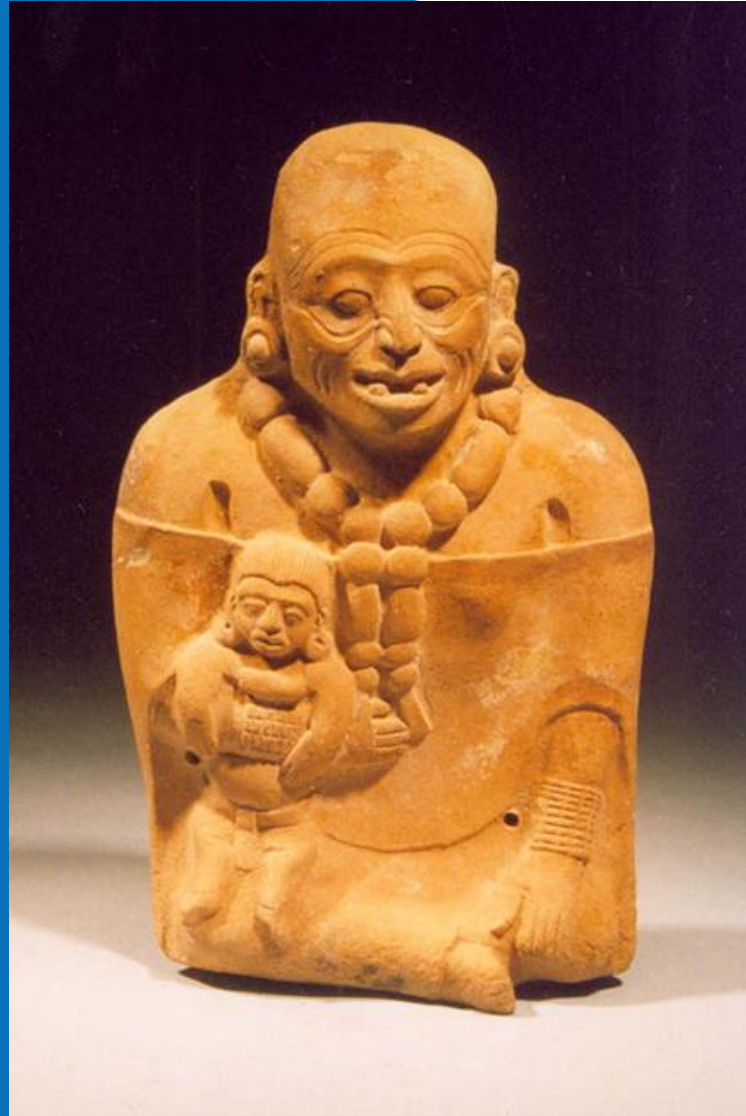
Me gustaría poder reconocer a todas las personas, por su nombre, que han contribuido a las herramientas presentadas hoy. Treinta años trabajando y conviviendo con amigos, profesores, organizaciones e instituciones son la base de esta presentación. Gracias por los mundos de conocimiento y poder que han hecho visibles para mí.



A note on Indigenous theories of knowledge

Here is a Mayan figure of a woman and baby from 600 to 1000.

Here I try to stay true to Indigenous history and theories of health while producing a practical language access tool for Federally Qualified Health Centers. It is a challenge, but nevertheless I hope this webinar moves the needle forward on better access for indigenous patients.



Una nota sobre las teorías de conocimiento Indígena

Aquí hay una figura Maya de una mujer y un bebé del año 600 al 1000.

Aquí intento mantenerme fiel a la historia y las teorías indígenas sobre la salud y, al mismo tiempo, elaborar una herramienta práctica de acceso lingüístico para los Centros de Salud Federales. Es todo un reto, pero espero que este webinar sirva para mejorar el acceso de los pacientes indígenas.

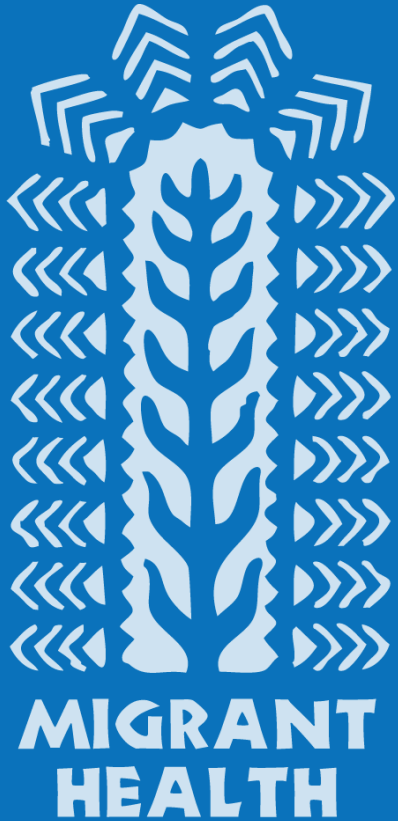
“Finally, some recognition”

“Al fin, algo de reconocimiento”

- Used a language list tool / *Utilizó una herramienta de lista de idiomas*
- Man went over to the only woman present and commented on the interaction / *El hombre se acercó a la única mujer presente y comentó la interacción*



ATX Co-op Taxi. Picture Credit / Vrédito de fotografía: John Anderson, Austin Chronicle.



Legal Framework

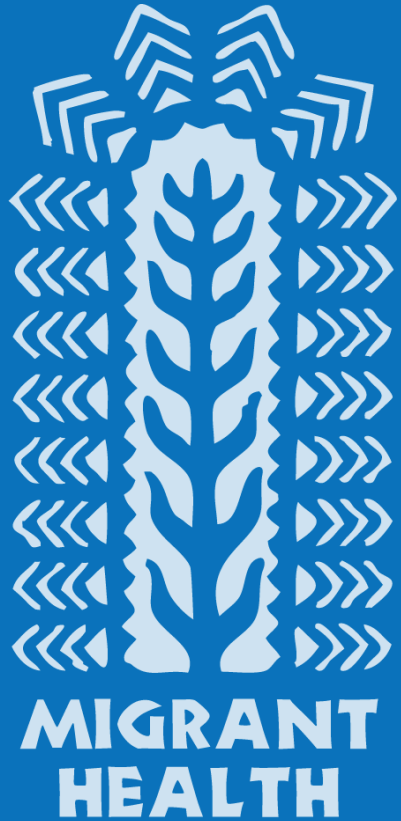
Marco Legal



Title VI of the 1964 Civil Rights Act
*/ Título VI de la Ley de Derechos
Civiles de 1964*

Executive Order 13166 / *Decreto
13166*





Poll: Who's here?

Encuesta: ¿Quién está aquí?

In a sentence or phrase, how are you hoping to use the ideas presented in this webinar?

En una frase: ¿Cómo espera utilizar las ideas presentadas en este seminario?

Interdependencias of Language Access

Interdependencias del acceso lingüístico



Identities–Diversity Among Indigenous People

Identities y Diversidad entre los pueblos indígenas

African Descendancy

Afrodescendencia

Artistic Community

Comunidad artística

Education, Formal or Informal

Educación, formal o informal

Family

Familia

Gender Identity

Identidad de género

Hometown

Ciudad natal

Nationality

Nacionalidad

Political Affiliation

Afiliación política

Religious Affiliation

Afiliación religiosa

Regional History

Historia regional



Violence Against Indigenous Peoples 1492-present / *Violencia contra los pueblos indígenas: desde 1492 hasta el presente*

“They [Spanish explorers] forced their way into native settlements, slaughtering everyone they found there, including small children, old men, pregnant women, and even women who had just given birth.” -Bartolome de las Casas (1552)

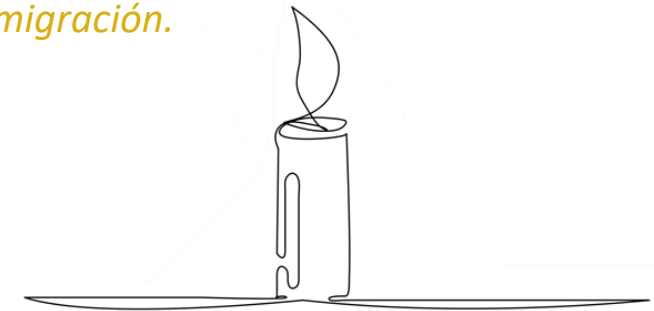
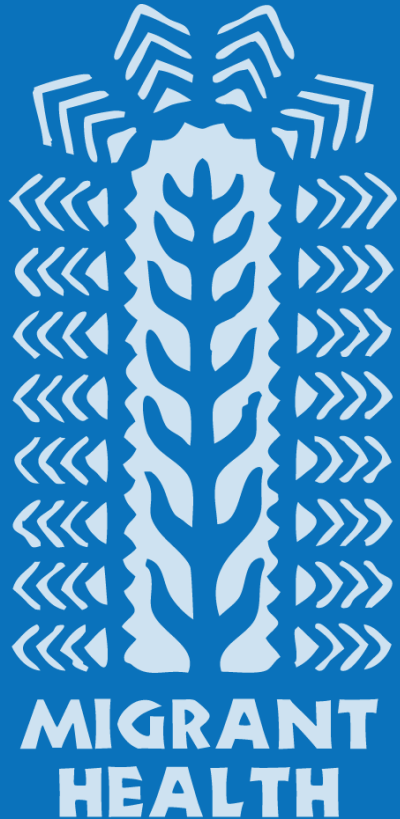
Between 1980 and 1983, more than 600 villages were destroyed by the Guatemalan Army. Pregnant women were targets as were children. Guatemala’s Commission for Historical Clarification (1999)

Human rights organizations document high numbers of sexual assaults, deaths, forced labor, and other traumatic experiences in the immigration journey.

“Ellos [los exploradores españoles] entraron a la fuerza en los asentamientos nativos, masacrando a todo el que se encontraba allí, incluidos niños pequeños, viejos, embarazadas y hasta a las mujeres que recién habían dado a luz”. -Bartolomé de las Casas (1552)

Entre 1980 y 1983, el ejército guatemalteco destruyó más de 600 aldeas. El blanco fueron las mujeres embarazadas, al igual que los niños. Comisión para el Esclarecimiento Histórico de Guatemala (1999).

Las organizaciones de derechos humanos documentan altas cifras de agresión sexual, muertes, trabajo forzoso y demás experiencias traumáticas en la travesía de inmigración.



Burning of Maya Books in Mani, Yucatan Peninsula, 1562

*Quema de libros mayas en
Mani, península de Yucatán,
1562*



Uprising of Maya in Yucatan 1847-1915 (Mural at Felipe Carillo Puerto town)

*Levantamiento de los mayas
en Yucatán, 1847-1915. (Mural
en la ciudad de Felipe Carillo
Puerto)*

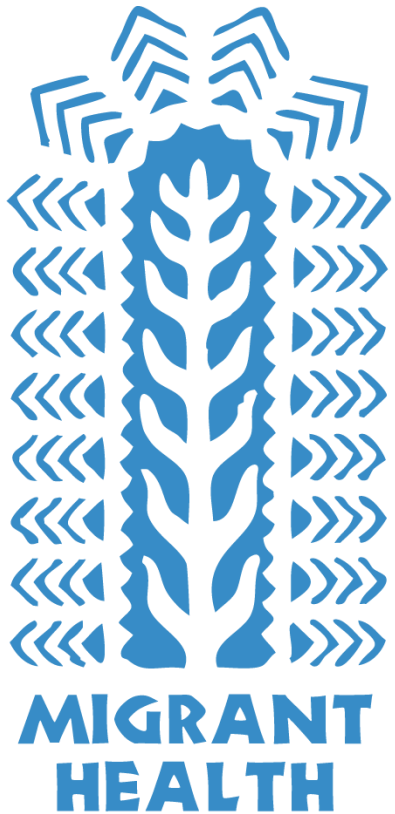


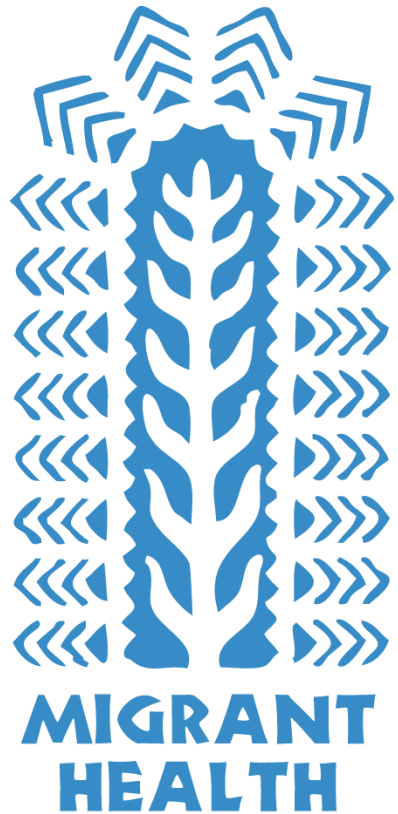
Different theories of sickness and health

Diversas teorías de enfermedad y salud

More mind + body connection

Más conexión entre cuerpo y mente





Positive Experiences with Home-based Healing

Experiencias positivas con la medicina casera

Herbal remedies / *Remedios a base de plantas*

Temazcal or chuj (home steam baths) / *Temazcal o chuj (baños de vapor caseros)*

At-home-altar religious healing ceremonies / *Ceremonias religiosas de curación en casa*

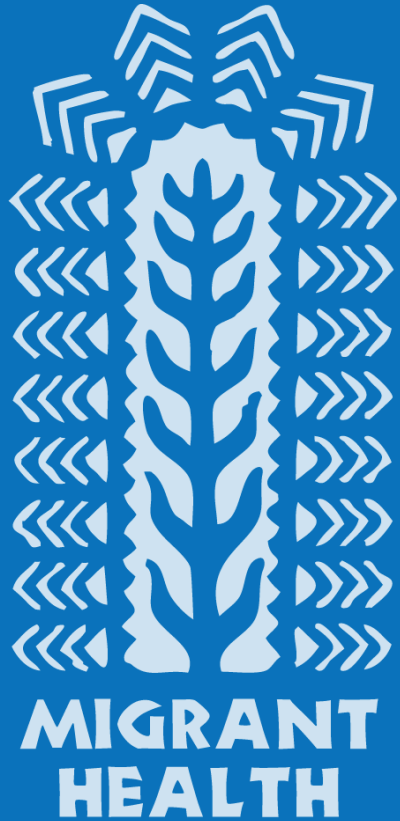


Poll / *Encuesta*



Of the big-picture facts presented above, which do you find most relevant for understanding indigenous patients (you can pick multiple).

De los hechos generales presentados anteriormente, ¿cuál le parece más significativo para comprender a los pacientes indígenas (puede elegir varios)?



Tool: A List of Language Key Words

Herramienta: Lista de palabras clave lingüísticas

1. Identify Language Key Words
2. Identify Hometown
3. Contact Indigenous Language Interpreter Organization

1. *Identificar palabras clave lingüísticas*
2. *Identificar ciudad natal*
3. *Contactar con la Organización de Intérpretes de Lenguas Indígenas*

Indigenous Language Word Cloud

Nube de palabras en idiomas indígenas

What indigenous language is spoken in your clinic, region or state?

¿Qué idiomas indígenas se hablan en su clínica, región o estado?



Join at menti.com | use code 8863 3037



Indigenous Language Word Cloud

Nube de palabras en idiomas indígenas

19 responses

Mentimeter



Login to edit this Mentimeter

Indigenous Language Interpreter Organizations

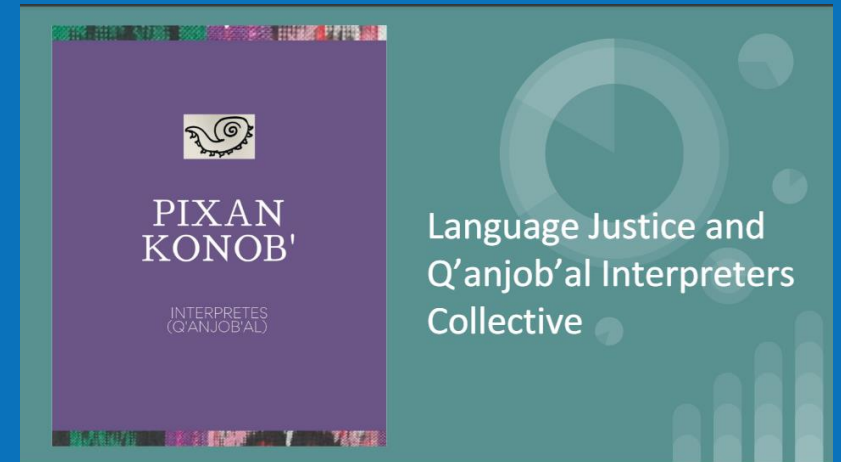
Organizaciones de intérpretes de idiomas indígenas

- Set up service processes in advance of need
- Follow on Social Media
- Learn Best Practices About Specific Communities

Establecer procesos de servicio con anticipación a las necesidades

Seguir en las redes sociales

Conocer las mejores prácticas sobre comunidades específicas





Indigenous Language Interpreter Organizations Social Media

Organization and Social Media <i>Organización y sus redes sociales</i>	Facebook	Instagram	Twitter/X	Website <i>Página web</i>
Comunidades Indígenas en Liderazgo (CIELO)	MyCIELOLA	@mycielo_org	@MyCielola	www.mycielo.org
Centro Binacional para el Desarrollo Indígena Oaxaqueño (CBDIO)	CentroBinacional	@cbdio_	@CBDIOCA	www.centrobinacional.org
Language Access Florida	-	-	-	www.languageaccessflorida.org
Maya Interpreters	1855MayaUSA	-	@MayaInterp_LLC	www.mayainterpreters.com
Mixteco/Indígena Community Organizing Project (MICOP)	MICOP805	@micop805	@MICOP805	www.mixteco.org
Pixan Konob' Interpreters	PixanKonobChampaign	-	-	-
Pueblo Unido PDX	PuebloUnidoPDX	@pueblounidopdx	@PuebloUnidoPDX	www.pueblounidopdx.org/
Red de Pueblos Transnacionales	pueblostrasnacionales	@reddepueblostrasnacionales	@pueblostranac1	www.pueblostrasnacionales.org/
The International Mayan League	mayanleague	@mayanleague	@MayanLeague	www.mayanleague.org/

Use Audio and Video

Utilice audio y video



PUEBLO UNIDO
LIBERTAD Y JUSTICIA PARA TODXS

[Pueblo Unido PDX Facebook](#)

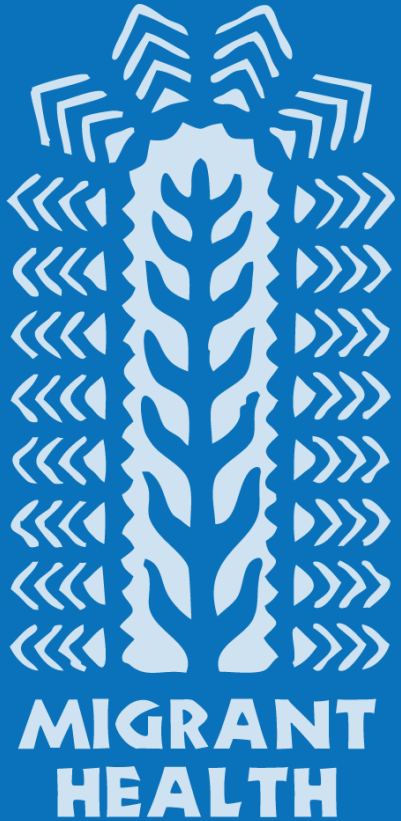
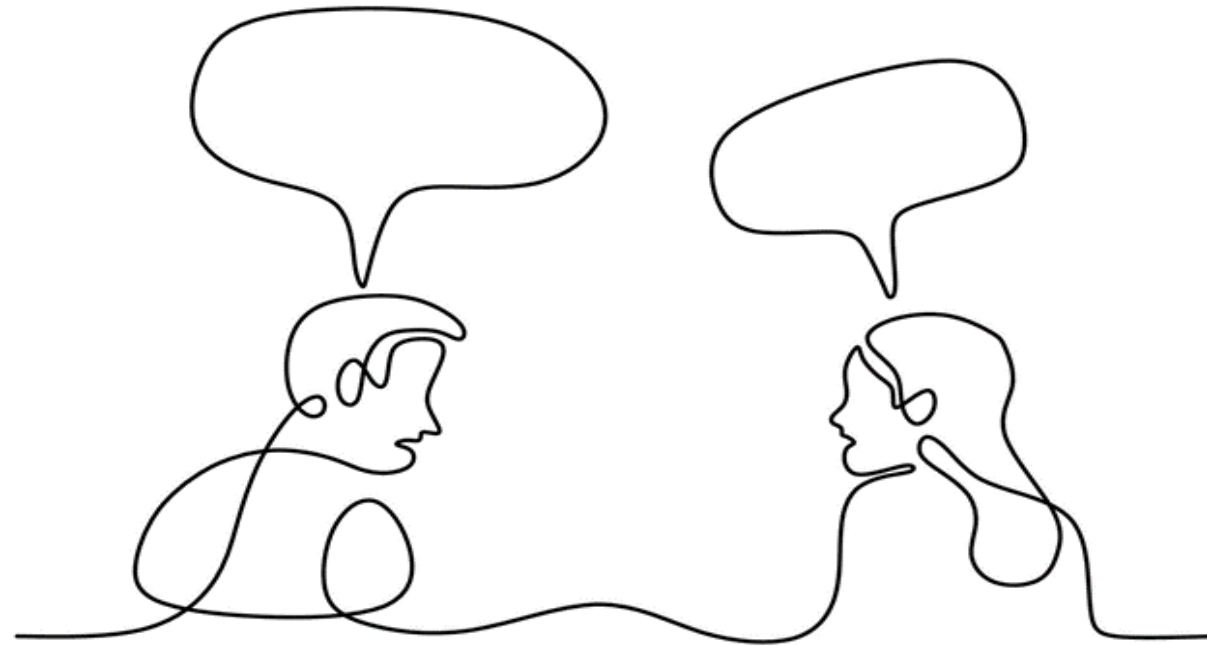
[Semillas de Acceso Pueblo Unido PDX](#)

Best Practices/ Community Dynamics

Mejores prácticas/ Dinámicas de la comunidad

Understand word of mouth

Entender el pasar la voz



Be aware of community dynamics

Reputation is important

Honor commitments

Cooperate with community expectations

Dynamics of mutual support and conflict at the same time

Good work takes time

Ser consciente de las dinámicas de la comunidad

La reputación es importante

Cumplir los compromisos

Cooperar con las expectativas de la comunidad

Dinámica de apoyo mutuo y conflicto al mismo tiempo

El buen trabajo lleva tiempo

Trust and Language Identification

Confianza e identificación lingüística

- Racism Against Indigenous Folks
- Expectation That no Language Services Are Available
- Previous Bad Experiences with Language Services
- *Racismo contra los pueblos indígenas*
- *Expectativa de que no haya servicios lingüísticos*
- *Experiencias negativas con los servicios lingüísticos*



ACCESS & CONNECTIVITY

Seeking asylum at the U.S.-Mexico border? You'd better speak English or Spanish

Migrants speaking Haitian Creole or Indigenous languages face challenges at the border.



John Moore/Getty Images

Poll / *Encuesta*



Share a tip on how do you successfully identify the language of people who don't speak English or Spanish?

Comparta un consejo sobre cómo identificar con éxito el idioma de personas que no hablan inglés o español.

Tzeltal area in Chiapas, Mexico

Zona de tseltal en Chiapas, México



Tzeltal area

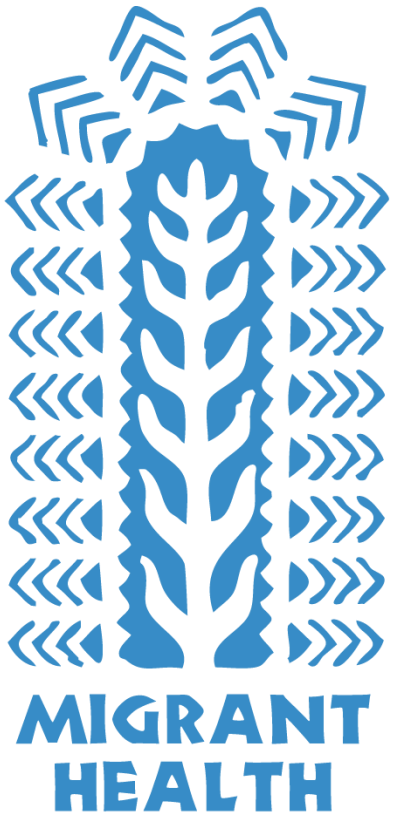
Zona Tzeltal

Indigenous people in Southern Mexico and Guatemala

Pueblos indígenas en el sur de México y Guatemala

“Indigenous Peoples are considered to be the most vulnerable sector of the population in regard to [health], with the highest maternal and infantile mortality rates, acute and chronic malnutrition rates higher than the national average, lower life expectancy, and severe limitations for access to health services”. International Working Group on Indigenous Affairs

“Los pueblos indígenas son considerados como el sector más vulnerable de la población en lo que respecta a [la salud], ya que registran las mayores tasas de mortalidad materno-infantil y de desnutrición aguda y crónica en comparación con el promedio nacional, menor expectativa de vida y limitaciones extremas en el acceso a servicios de salud”. Grupo de Trabajo Internacional sobre Asuntos Indígenas



Health Care in the Tzeltal Region

Atención médica en la región tseltal

Very common knowledge that health care clinics are often inaccessible, with little medicine or staff. People had to walk 1 to 12 hours to the nearest hospital.

Es público y notorio que la atención médica a menudo es inaccesible, con pocos medicamentos y déficit de personal.

Las personas tienen que caminar de 1 a 12 horas para llegar al hospital más cercano.



In general clinics can be tense spaces like this one where COVID vaccinations are supervised by Mexican Army soldiers.

En las clínicas generales puede haber espacios donde reina la tensión, como este, donde los soldados del ejército mexicano supervisan la vacunación contra el COVID-19.

Health Care in the Tzeltal Region

Atención médica en la región tseltal



Structural racism against Indigenous people in the form of beliefs of their “ignorance” “backwardness” “dirtiness” Doctors and nurses rarely speak, or wish to speak, Tseltal or share their theories of sickness and health.

Racismo estructural contra los pueblos indígenas en forma de creencias con respecto a su “ignorancia”, “atraso” y “suciedad”.

Los médicos y enfermeros rara vez hablan o tienen deseos de hablar tseltal o compartir sus teorías de salud y enfermedad.

Other Aspects of Health Care in the Tseltal Region

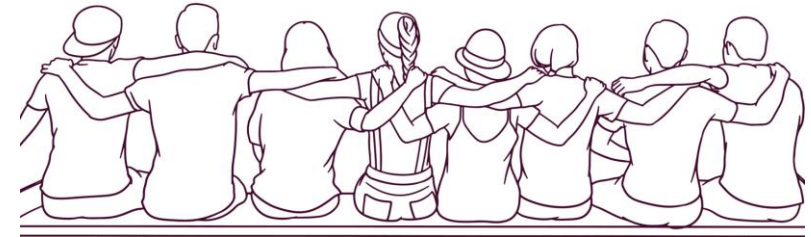
Otros aspectos de la atención médica en la región tseltal



Summary: To Build Partnerships with Patients

Sinopsis: Forjar alianzas con pacientes

- Be open to alternate theories of health and illness
- Be aware of trauma and trauma-informed care, including around language
- Build awareness of Indigenous languages
- *Estar abierto a teorías alternativas de salud y enfermedad*
- *Ser consciente del trauma y de la atención sensible al trauma, incluso alrededor del idioma*
- *Crear conciencia de las lenguas indígenas*



Summary

Sinopsis

- Historical basis for understanding Indigenous Language Access in context
 - Current Barriers to Health Care and Social Determinants of Health in Hometowns and Regions
 - Tools for Building Partnerships and Cooperation 1) Language Key Word List, 2) Directory of Indigenous Language Interpreter Organizations, and 3) Social Media Directory, 4) Exemplary Social Media
 - Planning Ideas: 1) Pre-Budgeting Interpreter Services, 2) Establish Relationships with Indigenous Language Interpreter Organizations In Advance of Need, 3) Follow Indigenous Language Interpreter Organizations on Social Media
- *Fundamento histórico para comprender el acceso a las lenguas indígenas en contexto*
 - *Barreras actuales a la atención médica y determinantes sociales de salud en ciudades natales y regiones*
 - *Herramientas para forjar alianzas y 1) lista de palabras clave de idiomas, 2) directorio de organizaciones de intérpretes en lenguas indígenas y 3) directorio de redes sociales 4) redes sociales ejemplares*
 - *Ideas para la planificación: 1) presupuestar los servicios de intérpretes; 2) forjar relaciones con organizaciones de intérpretes en lenguas indígenas antes de que surja la necesidad; 3) seguir a las organizaciones de intérpretes en lenguas indígenas en las redes sociales.*



Poll / *Encuesta*



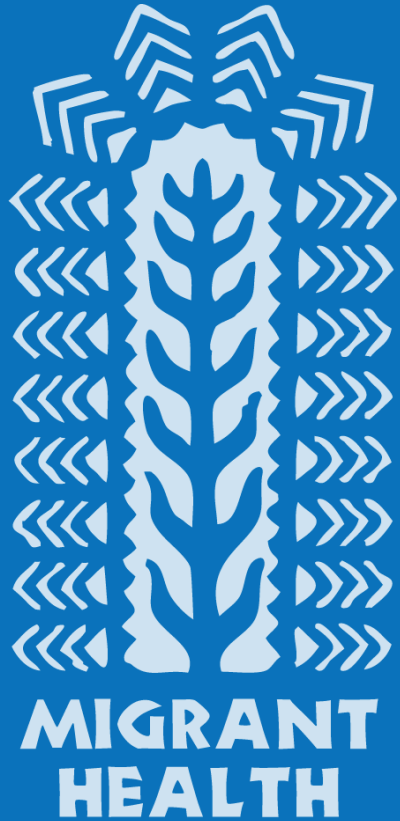
Of the tools and knowledge presented here, which will you take back to your workplace to share?

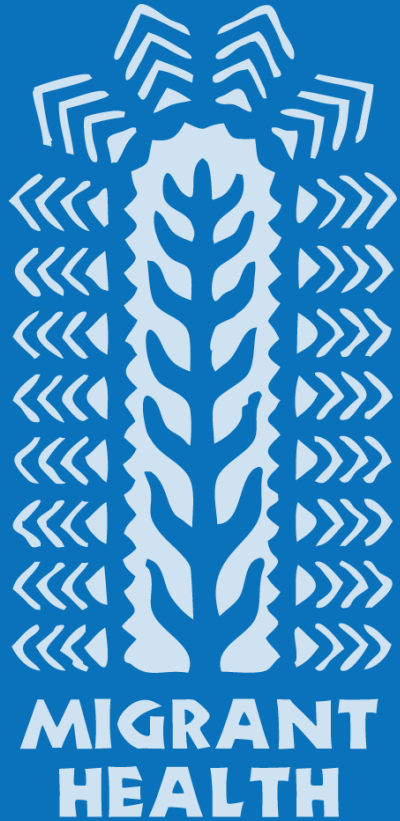
De las herramientas y conocimientos presentados aquí, ¿cuáles se llevará a su lugar de trabajo para compartirlos?

Thank You!

iGracias!

Vivian Newdick, PhD
viviananewdick@gmail.com





Evaluation

Evaluación

Please complete the post-session survey at the end to indicate whether you would like to receive CEUs or a certificate of attendance.

Please indicate whether you'd prefer an electronic or hard copy of your certificate and provide your contact information

For questions, please contact **Alexis Laboy** (laboy@ncfh.org)

Survey link:

<https://www.surveymonkey.com/r/LVG52GV>



Por favor complete la encuesta al final de la sesión para indicar si desea recibir créditos educacionales o un certificado de asistencia.

Indique si prefiere una copia electrónica o impresa de su certificado y proporcione su información de contacto

Si tiene alguna pregunta, póngase en contacto con Alexis Laboy (laboy@ncfh.org).

Enlace a la encuesta:

<https://www.surveymonkey.com/r/LVG52GV>

Questions and Discussion

Preguntas y Discusión

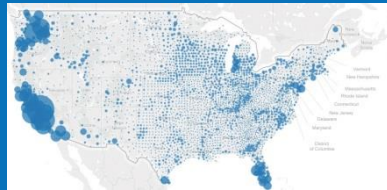


Please use the Q&A Box, Chat Box to ask questions and/or engage in discussion.

Por favor, utilice La función de preguntas y respuestas (Q&A Box), cuadro de chat (Chat Box) para hacer preguntas y/o participar en discusiones.

National Center for Farmworker Health

Population Specific



Population Estimation



Fact Sheets & Research



Health Center Learning Collaboratives

Health Education/Patient Education Resources



Resource Hubs
Diabetes
Mental Health
SDOH

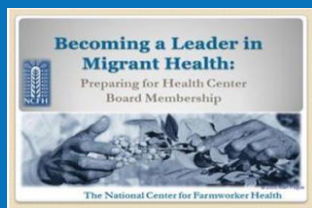


Digital Stories



Patient Education Materials

Governance/ Workforce Training



Health Center ToolBox



Archived Webinars



Board Tools, Resources & Templates

El Centro Nacional para la Salud del Trabajador Agrícola

Población específica



Estimados de la población



Hojas Informativas e Investigación



Colaboración de aprendizaje en centros de salud

Educación para la salud/recursos de educación para pacientes



Centros de recursos
Diabetes
Salud Mental
Determinantes Sociales de la Salud

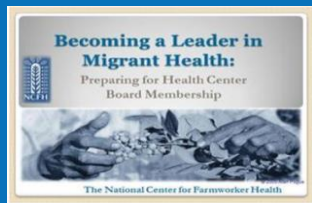


Historias Digitales



Materiales Educativos para Pacientes

Gobernanza/ Entrenamientos para la fuerza laboral



Caja de herramientas del centro de salud



Seminarios web archivados



Herramientas, recursos, y plantillas de la junta directiva

NCFH Additional Resources

Recursos Adicionales de NCFH



**MIGRANT
HEALTH**

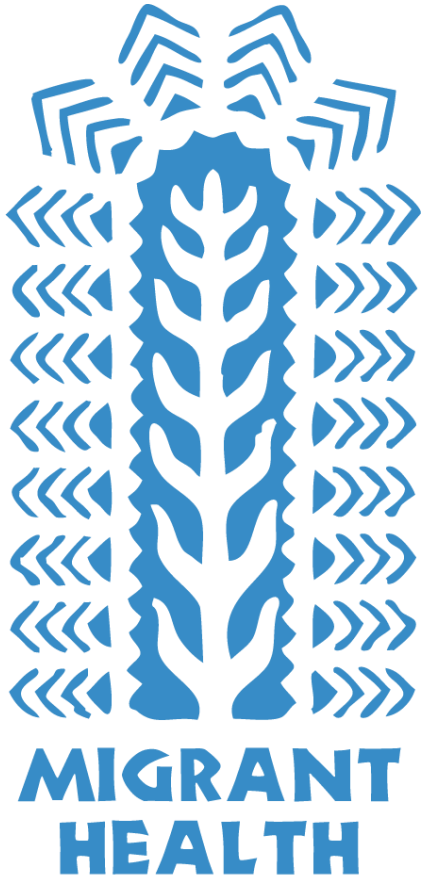


Language Access
Resources

Recursos de Acceso
Lingüístico

NCFH Additional Resources

Recursos Adicionales de NCFH



Telephonic Interpretation During Field Surveys in Multilingual Communities

JANUARY 2023



Identifying Indigenous Languages and Language Varieties from Mexico and Guatemala

Farmworkers & Language Diversity in the U.S.

In the United States, almost one in five people speak a language other than English at home, and 8.6% of individuals are limited English proficient.¹ Recent farmworker assessments in the U.S. have found that almost one in three farmworkers self-identify as Indigenous, either racially or linguistically, and 11% speak more than 20 different Indigenous languages, a small representation of the true language diversity among all U.S. farmworkers.² Most of these documented Indigenous languages are languages or language families spoken in Mexico and Guatemala, such as Tsotsil, Purépecha, Nahuatl, Mixteco, and Tzeltal.² Indigenous farmworkers may also speak Spanish or English but often are better able to understand and share information in their native language. The growing diversity of the farmworker communities who live in the U.S. indicates the need for more inclusive services that are culturally and linguistically appropriate to serve this population.



This tool offers strategies to help community-based organizations, researchers, public health officials identify the Indigenous languages and the language varieties of farmworkers from Mexico and Guatemala in a given community to coordinate if needed and make available translated educational resources that will enhance their, and various services. This tool is also useful for organizations, researchers, or others from farmworkers and other communities in the U.S. The following recommendation review of publications about identifying Indigenous languages, resources from Indig agencies, the National Center for Farmworker Health's experiences working with identify as Indigenous, and the expert review of four Indigenous language inter experts.



Indigenous Language Interpreter Organizations Directory

ORGANIZATION / CONTRACTOR	WEBSITE	CONTACT INFORMATION	MAILING ADDRESS	LANGUAGE(S)	INTERPRETER TRAINING	TYPES OF INTERPRETATION SERVICES	RATE
Comunidades Indígenas en Liderazgo (CIELO) Indigenous women-led non-profit organization based in Los Angeles, California that advocates for Indigenous people's rights.	www.mycielo.org	Luis Lopez Resendiz luislr@mycielo.org	PO BOX 82279 Los Angeles, CA, 90082	Mesoamerican Indigenous languages from Mexico and Guatemala	Organization works with trained Indigenous language interpreters and provides interpretation trainings.	Remote (Virtual, telephonic) In-Person Audio Recordings	https://drive.google.com/file/d/1EHO7XloVOA1sFanHbCycu0t1mAbQZr/view
Centro Binacional para el Desarrollo Indígena Oaxaqueño (CBDIO) Works for and with indigenous migrant communities in California, to identify the most pressing problems and needs that affect their communities.	www.centrobinacional.org/fresno	Request form: https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSez8DCSaYcswPA3uYGR9oYBY1Q09w04UC3nQb5YKqkg/viewform	2911 Tulare St. Fresno, CA 93721	Triqui, Mixteco, Chatino, and others upon request.	No information provided.	Remote (Virtual, telephonic) In-Person	Rates provided upon request.
Language Access Florida Small consulting business based in Florida.	www.languageaccessflorida.org	Dr. Laura Gonzales gonzlaur@gmail.com		Mesoamerican Indigenous languages from Mexico and Guatemala. They collaborate with two language centers/organizations in Mexico and Guatemala	Collaborates with Interpreters in Mexico and Guatemala	Only written translations and audio recordings	\$150 per page for Audio \$150 per page for Written translations

NCFH Additional Resources

Recursos Adicionales de NCFH



1 (800) 377-9968

1 (737) 414-5121 WhatsApp

<http://www.ncfh.org/callforhealth.html>

<http://www.es.ncfh.org/ayuda-para-los-trabajadores-agriacutecolas.html>

Call for Health Program

- Connects Farmworkers to healthcare and social services
- Assists with limited financial resources for health services

Programa Una Voz Para la Salud

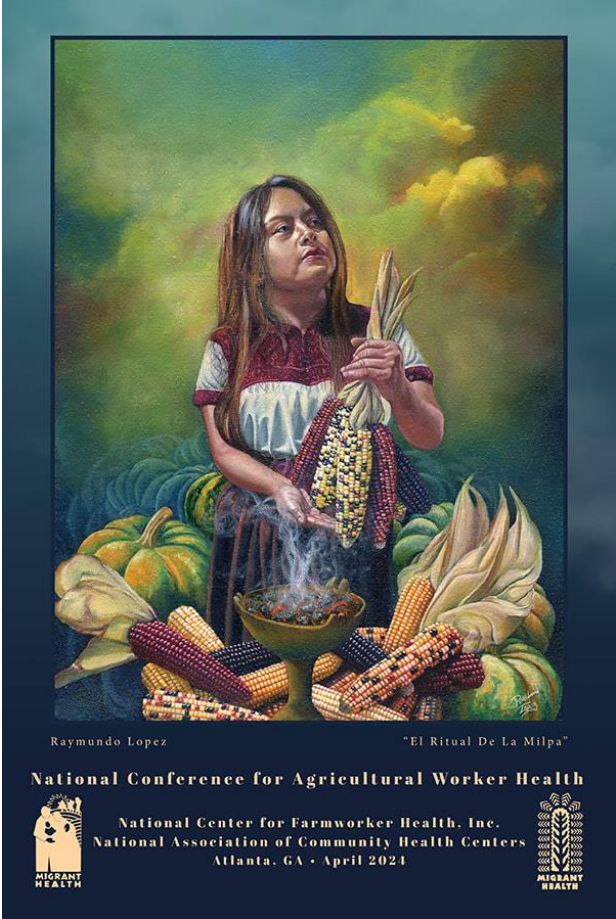
- *Conecta a Trabajadores Agrícolas a servicios de salud y sociales*
- *Asiste con recursos financieros limitados para servicios de salud*



**MIGRANT
HEALTH**

NCFH Commemorative Art

Arte Conmmemorativo de NCFH



www.ncfh.org/store/c3/Commemorative_Artwork.html

Connect with NCFH!

iConéctese con NCFH!

Facebook and Twitter: @NCFHTX



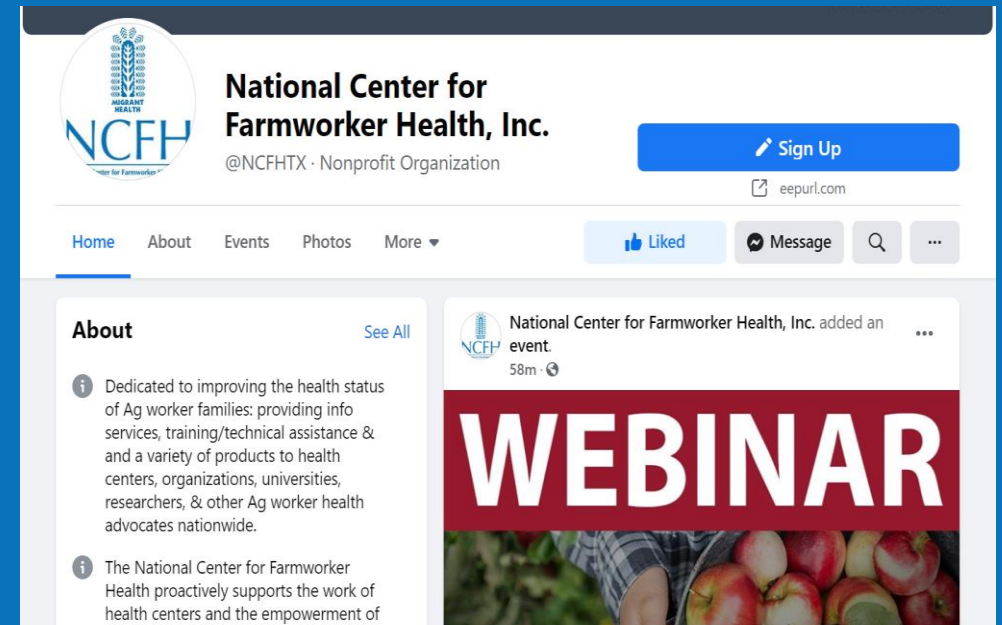
Instagram: @Farmworkerhealth

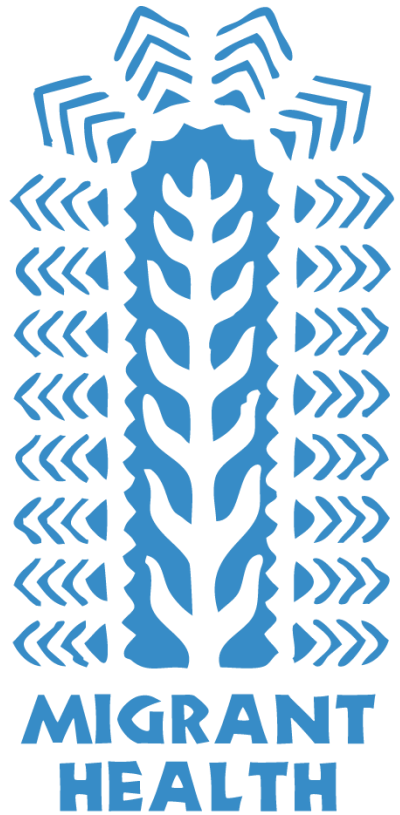


YouTube: National Center for Farmworker Health



LinkedIn: [company/national-center-for-farmworker-health-ncfh/](https://www.linkedin.com/company/national-center-for-farmworker-health-ncfh/)





Connect with NCFH!

¡Conéctese con NCFH!





Thank You!

¡Gracias!

"This publication is supported by the Health Resources and Services Administration (HRSA) of the U.S. Department of Health and Human Services (HHS) as part of an award totaling \$1,742,242.00 with 0 percentage financed with nongovernmental sources. The contents are those of the author(s) and do not necessarily represent the official views of, nor an endorsement, by HRSA, HHS or the U.S. Government."

"Esta publicación cuenta con el apoyo de la Administración de Recursos y Servicios de Salud (HRSA) del Departamento de Salud y Servicios Humanos de EE. UU. (HHS) como parte de una concesión con un total de \$1,742,242.00 con 0 porcentaje financiado con fuentes no gubernamentales. Los contenidos pertenecen a los autores y no representan necesariamente las opiniones oficiales ni el respaldo de HRSA, HHS o el gobierno de los EE. UU."

© National Center for Farmworker Health